



أسرة الأدباء والكتاب تحنفي باليوم العالمي للترجمة بمحاضرة حول الفهم والتفاهم بين اللغات والثقافات

إلى مملكة البحرين، موضحة أنها سعت إلى فهم مفرداتها وتراكيبها من خلال ردها إلى العربية الفصحى، باعتبارها نقطة انطلاق لفهم التنوع داخل اللغة العربية ولهجاتها.

وأكدت المحاضرة أن سؤال «هل فهمت قصدي؟» يمثل محورا أساسيا في الترجمة وفي التواصل الإنساني، إذ إن الوصول إلى الفهم يتطلب إلى جانب معرفة اللغة، الانتباه إلى السياق والثقافة والصورة والإشارة والنبرة، وما قد تقوله اللغة وما قد تعجز عن قوله.

وشهدت المحاضرة تفاعلا من الحضور، وفتحت نقاشا حول الفهم وسوء الفهم، والحدود بين الترجمة والتأويل، ودور المترجم في بناء مساحة مشتركة تتيح للمتلقي التفاعل مع النص بوصفه تجربة إنسانية وثقافية، وليس مجرد كلمات منقولة من لغة إلى أخرى.



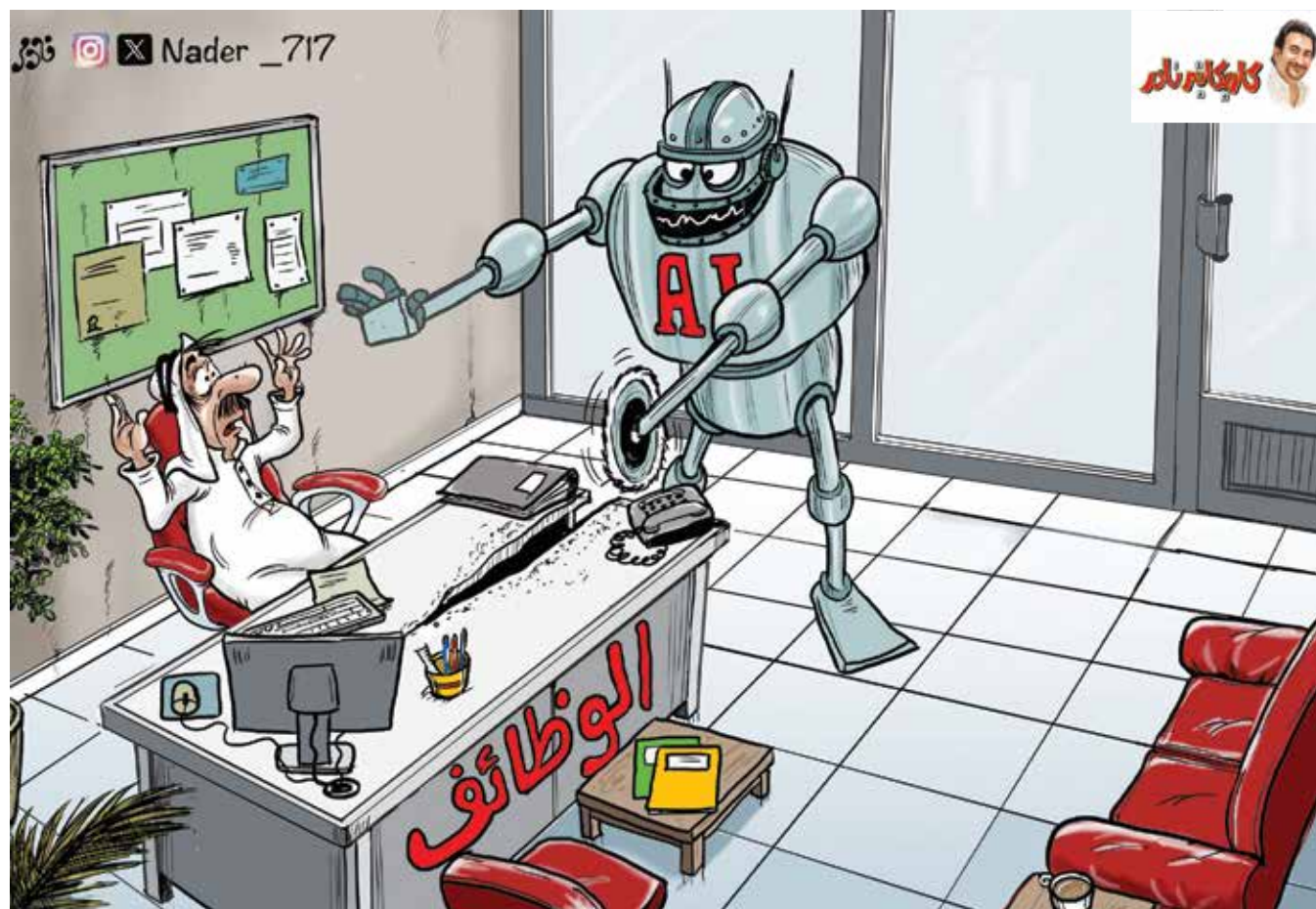
البلجيكي رينيه ماغريت «هذا ليس غليوناً»، لطرح العلاقة بين الشيء واسمه وصورته وتمثيله، وبين اللغة والسياق، مؤكدة أن المترجم لا يتعامل مع الكلمات منفردة، وإنما مع منظومة من الدلالات والإيحاءات والخلفيات الثقافية التي يتعين استيعابها قبل نقل النص إلى لغة أخرى.

كما استعرضت تجربتها الشخصية في محاولة فهم اللهجة البحرينية عند وصولها

الإنسان». وتناولت الدكتورة سميرة فرحات في محاضرتها قضايا الفهم والتفاهم بين اللغات والثقافات، متوقفة عند مواقف لغوية وغير لغوية توضح أن إيصال المعنى لا يتحقق دائما بالكلمات وحدها، وأن ما يقوله الإنسان قد لا يكون بالضرورة ما يفهمه الآخر. واستعانت بعدد من الصور والأمثلة البصرية والفنية، من بينها العمل الشهير للفنان

احتفالاً باليوم العالمي للترجمة، نظمت لجنة الترجمة بأسرة الأدباء والكتاب محاضرة بعنوان «هل فهمت قصدي؟ رحلتي لما وراء اللغات وحدودها»، قدمتها الأستاذ المساعد في كلية محمد جابر الأنصاري للمعلمين بجامعة البحرين الدكتورة سميرة فرحات.

وقدم للمحاضرة الأستاذ محمد المبارك، رئيس لجنة الترجمة بالأسرة، مستعرضاً شعار الاتحاد الدولي للمترجمين لهذا العام «التنوع اللغوي وحقوق اللغة: قوة أن تكون مفهوماً»، وما يحمله من تأكيد أن اللغة ليست مجرد أداة لتبادل المعلومات، بل جزءاً من هوية الإنسان وذاكرته وطريقته في رؤية العالم، وهو ما يتقاطع مع هوية أسرة الأدباء والكتاب التي تأسست عام 1969، وارتبط اسمها منذ بداياتها بشعار «الكلمة من أجل



استقطبت حضورا

دبلوماسيا

«هيئة الثقافة» تنظم ورشة عمل «تقنيات صناعة الباتيك الإندونيسي» بمركز الجسرة للحرف اليدوية

خوض تجربة عملية لصناعاته يدوياً وتلويته، والتعرف من قرب على تقنياته التقليدية. جدير بالذكر أن فن الباتيك يُعد من أبرز الفنون التقليدية في إندونيسيا؛ وقد توارثته الأجيال على مدى قرون. وأدرج عام 2009 على قائمة اليونسكو للتراث الثقافي غير المادي. ويعتمد هذا الفن على تقنية الصباغة المقاومة للشمع لتصميم الأقمشة، وتتعدد أساليبه بين الرسم اليدوي والختم، أو الجمع بينهما.

وتهدف الورشة إلى تعريف المجتمع البحريني بهذا الفن العريق، وإبراز مكانته الثقافية والتعرف إلى أساليب صناعاته التقليدية، فضلاً عن تعزيز التبادل الثقافي بين جمهورية إندونيسيا ومملكة البحرين.

خلال الورشة، تعرّف المشاركون، عبر عرض تقديمي، على ثراء الثقافة الإندونيسية الذي يجسّده فن الباتيك، بما يزرّح به من زخارف مميزة وألوان نابضة بالحياة. كما أتيحت لهم فرصة

وقد عُقدت هذه الورشة ضمن برنامج تفعيل اتفاقيات التبادل الثقافي والتعاون، وفي إطار جهود مركز الجسرة للحرف اليدوية الرامية إلى تعزيز التنسيق مع المنظمات والمؤسسات الدولية والإقليمية والمحلية، وتبادل المعلومات والمصادر والخبرات في مجال الحرف التقليدية حول العالم، وتزامنت الورشة مع احتفاء جمهورية إندونيسيا باليوم الوطني للباتيك، الذي يصادف الثاني من أكتوبر من كل عام.

نظّمت هيئة البحرين للثقافة والآثار، بالتعاون مع سفارة جمهورية إندونيسيا لدى مملكة البحرين، ورشة عمل بعنوان «تقنيات صناعة الباتيك الإندونيسي»، وذلك في مركز الجسرة للحرف اليدوية. وشهدت الفعالية حضور الشيخ محمد بن خليفة آل خليفة مدير عام التراث في الهيئة، وسعادة السيد أردي هيرماوان سفير جمهورية إندونيسيا لدى مملكة البحرين، إلى جانب عدد من أعضاء السلك الدبلوماسي ومسؤولي الهيئة.



تقديرا لعطائهن وإجلالا لقاماتهن

مركز سمو الشيخة حصة لرعاية كبار المواطنات يحتفل بيوم المسن العالمي

كتبت: زينب علي

تصوير- رضا جميل وحسين علي

تحت رعاية الشيخة لمياء بنت محمد آل خليفة، رئيس جمعية النور للبر، احتفى مركز سمو الشيخة حصة بنت علي بن حمد آل خليفة لرعاية كبار المواطنات، صباح أمس بيوم المسن العالمي، في فعالية هدفت إلى تقدير عطاء كبار المواطنات والاحتفاء بما قدمته من جهود وخبرات أسهمت في خدمة مملكة البحرين.

وبهذه المناسبة قالت الشيخة لمياء بنت محمد آل خليفة رئيسة جمعية النور للبر: «إن الاحتفال بيوم المسن العالمي يمثل مناسبة خاصة، لارتباطه بتاريخ افتتاح المركز».

وذكرت أن الإشراف على هذا المركز العريق يمثل مسؤولية ذات محل تقدير واعتزاز، مؤكدة حرصها على حضور فعاليات لا سيما الفعاليات الخاصة بيوم المسن العالمي، لما تحمله المناسبة من معان إنسانية تعزز الانتماء والتقدير لكبار السن.

وعبرت هيا النعيمي، مديرة مركز سمو الشيخة حصة بنت علي آل خليفة لرعاية كبار المواطنات عن سعادتها بمناسبة احتفال المركز باليوم العالمي للمسن، الذي يحتفلون فيه بفعلة قدمت الكثير من العطاء، إلى جانب إسهامهم في بناء الأسرة والمجتمع واستحقاقها التقدير والوفاء.

وأضافت أن كبار السن هم هم خيرة الحاضر وجسر يصلنا بالمستقبل، ومن



إسعاد أمهاتنا العزيزات، وتنمية قدراتهن، وتعزيز دورهن في المجتمع. من جانبها، أشادت حنان سيف، رئيسة اللجنة الإعلامية ولجنة العلاقات العامة بوجود مثل هذا المركز الذي يعبر عن قيم أصيلة في البر والوفاء ورد الجميع للأبناء والأمهات وكبار السن الذين أفنوا سنوات عمرهم في خدمة أسرهم ومجتمعهم ووطنهم.

ورفعت خالص الشكر والتقدير إلى سمو الشيخة حصة بنت علي بن حمد آل خليفة، على هذا الصرح الإنساني ودوره في خدمة كبار السن، كما شكرت سمو الشيخة لولوة بنت خليفة بن سلمان آل خليفة، على دعمها واهتمامها بالمبادرات الإنسانية، إلى جانب إسهامها وجهود الشيخة لمياء بنت محمد بن خليفة آل خليفة، رئيسة جمعية النور للبر، في تكريم كبار السن والاهتمام بهم.



ليست خدمة فحسب، بل هي رسالة إنسانية ومسؤولية وطنية، يسعى من خلالها إلى

حصة بنت علي بن حمد آل خليفة لرعاية كبار المواطنات، يؤمن بأن رعاية كبار السن



وتمنحهم السعادة والأمان. وبينت أن مركز سمو الشيخة

الواجب منحهم الرعاية والاهتمام، وتوفير لهم بيئة تحفظ كرامتهم، وتعزز مشاركتهم،